

Edexcel International  
London Examinations  
GCE Ordinary Level

**Mark Scheme with Examiner's Report**

**London Examinations Ordinary Level GCE in  
Hindi (7620)**

**May/June 2001**

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel International centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our International Customer Relations Unit:

Tel +44 20 7758 5656

Fax +44 20 7758 5959

[International@edexcel.org.uk](mailto:International@edexcel.org.uk)

[www.edexcel.org.uk/international](http://www.edexcel.org.uk/international)

October 2001

Order Code UO 011316

All the material in this publication is copyright  
© Edexcel

Mark Scheme and Chief Examiner's Report  
May/June 2001

## **HINDI 7620**

---

### **Mark Scheme**

Page 1 of 7

### **Chief Examiner's Report**

Page 5 of 7

### **Grade Boundaries**

Page 7 of 7



## HINDI 7620, MARK SCHEME

---

### Question 1: Translation from Hindi into English

This part of the paper is marked out of 30.

Division of marks will be as follows:

<b>Knowledge of Grammar:</b>	<b>10</b>
<b>Response to written language:</b>	<b>15</b>
<b>Quality/elegance/expression of language:</b>	<b>5</b>

Where **Knowledge of Grammar** is being assessed, the following criteria will be used:

<b>Marks</b>	<b>Knowledge of Grammar</b>
<b>0-2</b>	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.
<b>3-4</b>	Evidence of a gap in basic grammar exists. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
<b>5-6</b>	The grammatical structures of the Hindi language are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
<b>7-8</b>	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
<b>9-10</b>	The grammatical structures are used accurately. There are a few (or no) minor errors.

Where **Response to written language** is being assessed, the following criteria will be used:

<b>Marks</b>	<b>Response to written language</b>
<b>0-5</b>	Passage is inaccurately translated; overall meaning is not conveyed successfully; the sentences are mainly a 'word-for-word' translation and poor spelling is prolific.
<b>6-10</b>	Passage may contain a number of errors; 4-5 substantial ones, but central meaning is conveyed. The sentences reveal some accuracy and some awareness of appropriate style.
<b>11-15</b>	Passage may contain a few (or no) errors in style, but central meaning is conveyed; good to excellent command of the main areas of the awareness of appropriate style.

**0-5 marks** will be awarded for the **Quality/elegance/expression of language**.

*(Please also see additional notes on page 4.)*

## Question 2: Translation from English into Hindi

This part of the paper is marked out of 30.

The following criteria will be used:

Marks	
<b>0-3</b>	Shows little or nothing of merit.
<b>4-10</b>	Shows poor understanding of the original and the translation in the Hindi language has a very limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar impede comprehension.
<b>11-17</b>	Shows good understanding of the original and the translation in the Hindi language uses a limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar are intrusive and affect comprehension.
<b>18-23</b>	Shows good understanding of the original and the translation in the Hindi language has a wider vocabulary. Accurate, with only a few minor errors in the spelling, punctuation and grammar.
<b>24-30</b>	Shows very good understanding of the original and the translation in the Hindi language has a wide range of vocabulary. Excellent spelling, punctuation and grammar.

Differentiated work will be awarded accordingly within the descriptors.

---

## Question 3: Sentences testing grammatical knowledge

This part of the paper is marked out of **15** marks.

There are five sentences, each carrying **3** marks.

Deduct  $\frac{1}{2}$  mark for minor errors and **1** mark for major errors.

---

## Question 4: Short essay or letter writing

This part of the paper is marked out of 25 marks.

Division of marks will be as follows:

<b>Relevant content:</b>	<b>15</b>
<b>Quality of language:</b>	<b>6</b>
<b>Accuracy:</b>	<b>4</b>

Where **Relevant content** is being assessed, the following criteria will be used:

<b>Marks</b>	<b>Relevant content</b>
<b>0-1</b>	Very little relevant information is conveyed to the reader.
<b>2-4</b>	The candidate is able to respond to the task set at a minimal level.
<b>5-7</b>	The candidate is able to elicit and convey relevant information in relation to the set task. Although there may be obvious limitations in self-expression, the candidate shows ability beyond a minimum level of response.
<b>8-11</b>	The candidate is able to respond to the task set reasonably. Some ability to describe, give accounts, communicate attitude and opinions is demonstrated.
<b>12-15</b>	The candidate is able to respond fully to the task set, although there may be minor omissions. The candidate has little difficulty in self expression, is able to elaborate on points, give full descriptions and accounts and convey attitudes and opinions effectively.

Where **Quality of language** is being assessed, the following criteria will be used:

<b>Marks</b>	<b>Quality of language</b>
<b>0</b>	The language used is too limited to mark.
<b>1-2</b>	Although the scope of the language used is not wide, it is appropriate and sufficient to communicate the task.
<b>3-4</b>	The language used is appropriate and goes beyond that required for a minimal response to the task set. The writing has some coherence and continuity. Where necessary, reference is made to past, present and future events.
<b>5-6</b>	The language used is appropriate and effective. The writing shows both coherence and continuity. The degree of refinement and precision is such that descriptions and accounts are full and effective and attitude and opinions are clearly communicated.

Where **Accuracy** is being assessed, the following criteria will be used:

<b>Marks</b>	<b>Accuracy</b>
<b>1</b>	The candidate's response is conveyed in such a way that grammatical and lexical inaccuracies may be misleading, an effort of concentration on the part of the reader may be required.
<b>2</b>	Although inaccuracies are such that immediate comprehension may be delayed, the candidate's work should be understood without too much difficulty.
<b>3</b>	Inaccuracies are mainly minor in nature and do not impair the overall communication of response/account.
<b>4</b>	There are very few (or no) grammatical or lexical inaccuracies. Where inaccuracies do occur, they may result from the candidate's use of an extended range of language to elaborate on given points.

## Additional Notes for marking Question 1

First sentence, word 'गाड़ी' is translated as car/vehicle instead of Train, could be acceptable in the first instance because people use it frequently to mention cars. Timetable /schedule both are acceptable.

Word संविधान can be accepted if translated into rules of parliament, rules of government but constitution is the appropriate word.

समाजवाद should have been translated into term 'socialism' but other similar interpretations can be accepted.

आद वसत should be translated into convinced/assured or any other similar interpretation.

---

## HINDI 7620, CHIEF EXAMINER'S REPORT

---

### General Comments

The overall performance of candidates was good across all aspects of the paper. The majority of the candidates produced a high standard of work and scored good marks. There were also some who performed very badly and who were perhaps not ready to be entered for this level of exam. In some cases Hindi spelling was disappointingly poor and caused problems, at times, making understanding of answers difficult for examiners. Every effort was made to reward the candidate if the required information was communicated. On the whole, the majority of candidates found the paper well within their reach and attempted every question.

---

### Question 1

This question was generally well answered and most of the candidates scored high marks. It showed a good understanding and familiarity with the vocabulary used in the extract. A majority of the candidates understood the language, context and content of the extract and were able to translate into English, using the appropriate vocabulary. A small number of candidates could not translate the passage in full. The common mistakes and difficult words and phrases were as follows:

गाड़ी	Translated as car/vehicle rather than a train. it was mentioned in the passage in context of the timetable.
संविधान	Constitution, accepted translation: rules of government /rules of parliament.
समय-सारणी wall,	Timetable. A majority of candidates translated a clock stuck on the wall, these candidates were penalised.
समाजवाद	Socialism, a society of equality, a majority of candidates could not use appropriate words to translate the phrase.
आश्वास्त this	Convinced / assured, a lot of candidates had difficulty in translating this word.
चिपका	sticking up/ stuck , was translated wrong.
काला तख्ता	blackboard

On the whole this question, on the topic of public transport, was well attempted and candidates were able to relate this extract to their personal experiences. The majority of candidates showed good understanding of Hindi language, but in some cases their limited command of English affected their marks.

---

## Question 2

This extract was taken from a familiar topic. Candidates showed good understanding of the vocabulary and the language used in it. A majority of candidates completed the task successfully by using appropriate and fairly accurate vocabulary. The words and phrases, which were commonly misinterpreted or translated in an incorrect context, are as follows:

Leader	नेता या राजनेता
Some difficulties	कुछ मुसीबतें, कठिनाईयां
recognised	पहचाना जाता या जाना जाता है
Politician	राजनीतिज्ञ
Promising	हीनहार उदीयमान

---

## Question 3

This question was attempted successfully by many candidates, and they scored maximum marks. All candidates who completed this task understood, and translated well, however, spellings and syntax error affected their marks. It was noticeable that a great number of candidates lack awareness of singular, plural, feminine and masculine words and their implications in the Hindi grammar. A great number of candidates had difficulty in translating the word 'library'.

---

## Question 4

This question required candidates to write an essay of between 170 to 200 words on one the three given topics. The most popular choice was (A), write an account of why friends are important. Second popular choice was writing a letter to a friend /pen friend making plans to meet for the first time. Only a few candidates wrote a short newspaper article (B), describing an event at their school. All of the topics were appropriate and all the candidates had a lot to write about.

On the whole the language, content and style of writing appeared to be of a good standard and a majority of candidates managed to score good marks.

---

## Concluding Remarks

On the whole this paper appeared to be fair and well balanced. Although most candidates showed adequate knowledge of key vocabulary there was much evidence of spelling mistakes and syntax error. Candidates should dedicate more time to learn the grammatical and syntactical rules of sentence structure, as well as spelling, as these are essential to score maximum marks. Teachers are advised to pay extra attention to teaching grammar.

---

## **HINDI 7620, GRADE BOUNDARIES**

---

Grade	A	B	C	D	E
Lowest mark for award of grade	75	67	60	55	38

**Note:** Grade boundaries may vary from year to year and from subject to subject, depending on the demands of the question paper.

---





Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4LN, UK

Tel + 44 1623 450 781

Fax + 44 1623 450 481

Email: [intpublications@linneydirect.com](mailto:intpublications@linneydirect.com)

Order Code: UO 011316

For more information on Edexcel qualifications please contact us:

International Customer Relations Unit,

Stewart House, 32 Russell Square, London, WC1B 5DN, UK

Tel + 44 20 7758 5656

Fax + 44 20 7758 5959

[International@edexcel.org.uk](mailto:International@edexcel.org.uk)

[www.edexcel.org.uk/international](http://www.edexcel.org.uk/international)

Edexcel Foundation is a registered charity and a Company Limited  
By Guarantee Registered in England No. 1686164

